

**CONSTITUCION
POLITICA
DEL PERU**

SANCIONADA Y PROMULGADA POR LA
ASAMBLEA CONSTITUYENTE EL 12
de julio de 1979
Y EL MANDATO DEL PODER EJECUTIVO
PARA QUE SE CUMPLA, EL 28 DE
JULIO DE 1980

Serie de Traducciones Parafrásticas
a Lenguas Vernáculas
Nº 7

SHARANAHUA

EDICION NO OFICIAL

Instituto Lingüístico de Verano

Yarinacocha, Pucallpa, Perú

1987

LA CONSTITUCION Y LAS LENGUAS AUTOCTONAS

La Constitución peruana de 1979, que actualmente nos rige, contiene disposiciones innovadoras de gran importancia para el pueblo del Perú y para el reconocimiento de sus derechos.

Uno de los principios incorporados a nuestra Carta fundamental es el reconocimiento de las lenguas Quechua y Aymara como idiomas oficiales, en las zonas y en las circunstancias que debe determinar la Ley.

Así mismo, el reconocimiento de las lenguas de la región amazónica como integrantes del patrimonio cultural del Perú.

Cuando se apliquen en su totalidad estas disposiciones, el Perú podrá llamarse un país verdaderamente integrado; una nación de varias lenguas que reconoce una norma común.

De ahí que sea tan importante la labor emprendida por el Instituto Lingüístico de Verano, pionero insigne de estos trabajos, al publicar la traducción de los artículos más importantes de nuestra Constitución en los diversos idiomas de nuestra Amazonía.

Ha comenzado por el Achuar y seguirá con otros en un próximo futuro.

El peruano que habla otros idiomas, propios de su cultura, tan respetable como cualquiera otra, tendrá en adelante la posibilidad de conocer todos sus derechos y de reconocer todas sus responsabilidades.

Será un peruano completo y no a medias.

Saludemos, con sincera gratitud, este nuevo esfuerzo del Instituto Lingüístico de Verano.

Senador Andrés Townsend Ezcurra

Lima, 4 de Setiembre de 1986

PROLOGO

La Constitución Política del Perú de 1979, en su artículo 83, reconoce al castellano como "el idioma oficial del país", pero añade: "También son de uso oficial el quechua y el aymara en las zonas y la forma que la ley establece. Las demás lenguas aborígenes integran asimismo el patrimonio cultural de la nación".

Del artículo citado se desprende que los pueblos que hablan esas lenguas aborígenes también deben gozar del privilegio de comprender cuáles son sus derechos y responsabilidades como ciudadanos peruanos. Puesto que el documento en castellano sería comprendido por un número muy limitado de hablantes de las lenguas vernáculas, se ha hecho un esfuerzo por traducir partes de la Carta Política del país a algunas de esas lenguas. Se trata de traducciones parafrásticas que aparecerán en una serie que se inició con la versión en achuar.

En las páginas pares aparece la reproducción en castellano de los artículos traducidos; y en las impares, la traducción a la lengua vernácula. En muchos casos ha sido indispensable agregar explicaciones de conceptos ajenos a la cultura autóctona, pues, como se comprenderá, una traducción más literal sería de poca utilidad por la abundancia de conceptos nuevos para el usuario.

Se espera que en un futuro no muy lejano se publiquen traducciones autorizadas de la Constitución a muchos idiomas vernáculos. Mientras tanto, deseamos que esta serie de traducciones parafrásticas no oficiales sean un paso decisivo para lograr que los pueblos monolingües del país tengan acceso a este documento que rige su destino como ciudadanos peruanos.

FERNANDO BELAUNDE TERRY

Presidente Constitucional de la República

POR CUANTO:

La Asamblea Constituyente ha dado la siguiente

CONSTITUCION POLITICA DEL ESTADO

P R E A M B U L O

Nosotros, Representantes a la Asamblea Constituyente invocando la protección de Dios, y en ejercicio de la potestad soberana que el pueblo del Perú nos ha conferido;

Hemos venido en sancionar y promulgar, como en efecto sancionamos y promulgamos la presente.

CONSTITUCION POLITICA DEL ESTADO

P R E A M B U L O

Niaifofoan Lima ano noco yononi cuscan natianri noco yoi. Nantifin Peruanonfoan pushu rasiti ano aton niaifofo catonni. Ato catonni ichanancashon Lima ano noco cunushon sharanonfo. Ato cunuuhunshon noco yonoa non icoín sharanon. Lima anoashu ichananfo fari 1979 nantifin Peruanonfo noco yono sharashcaquin. Noco iscahuauquin yoi, —Non mato yonoataima non Upa Niosi yoca noco shinanma shara mato cayacafin yoinon. Ascacunfin natian nica sharacahuun. Nantifin Peruanonfoan nicacoin sharacahuun, —ishon non mato yoi. Non mato cunushona cuscan nicacoincahuun. Nan non mato yonoi cuscan non anua Constitución. Onicoinin tsainman, —Noco tapimashcaquin nantifin Peruanonfo non isharanfonfo, —ishon anua. Tsoa tushucanima. Nanno mato yoia cuscan nantifinfain nica sharacahuun. Nantifin icoín sharashcaquin.

CONSTITUCION POLITICA DEL PERU**TITULO I****DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES
DE LA PERSONA****CAPITULO I****DE LA PERSONA**

ARTICULO 1º— La persona humana es el fin supremo de la sociedad y del Estado. Todos tienen la obligación de respetarla y protegerla.

ARTICULO 2º— Toda persona tiene derecho:

- 1.— A la vida, a un nombre propio, a la integridad física y al libre desenvolvimiento de su personalidad. Al que está por nacer se le considera nacido para todo lo que le favorece.
- 2.— A la igualdad ante la ley, sin discriminación alguna por razón de sexo, raza, religión, opinión o idioma.
El varón y la mujer tienen iguales oportunidades y responsabilidades. La ley reconoce a la mujer derechos no menores que al varón.

CONSTITUCION POLITICA DEL PERU

TITULO I

NAN NANTIFINFAIN ATIRO CUSCAN CUNUA

CAPITULO I

ARTICULO 1°— Ascatan nan tsain nantinfinfain atohuunoa cununi cuscan iscahuaquin. Ascaiton nantifin Peru ano isharacoinonfo non cushunonan sharatiro. Non ato futan ashosharanonantiro. Ascahuacatan nantinfinfain non ashosharanonantiro. Nanfin fasi shara finacaiaquin. Niaifofo non nantifin non ramapainonantiroquin.

ARTICULO 2°— Ascan nan non itiro cuscan cununi iscahuaquin.

1.— Nantifin yorafo musutama itirofo. —Tsoa ua rutuima, —icashon yoitirofoquin. Tsoancai tsoa rututiroma. Ascatanri tsoa futsacai futsa anu fiananhua tiroma. Facu rama caian apa futan ahua anu inantiro. Ascahuacashon chipo niaifofoan, —Na anu sharama. Non anu futsa tuquihuanonran, —ishoncai anorin yoitiroma. Yora onaintimashquin non ahuun caya shatutiroma. Tsoascai futsa musumatiroma. "Un mia shatuiran," huaino futsa musunonma. Ascatanri ratoran yoran cunu oinquin tapipainfain cunuquin tapipai atirofoquin. "Min iquitiroma cunu tapishquin, —ishon tsoan anori yoitiroma. Ascatanri facu nanua tsoacai chaca huatiroma nanon. Facu nanuashu facu caian shinanscatiro.

2.— Ascatanri nocon niaifofoan Lima anoshon nan yononi cuscan nahuan tsainmanfin leyes. Nantifinfain noco cunushoni noco yinoa non nice sharanon. Nahua yafin onicoin ainfo yafi

- 3.- A la libertad de conciencia y de religión, en forma individual o asociada. No hay persecución por razón de ideas o creencias. El ejercicio público de todas las confesiones es libre, siempre que no ofenda a la moral o altere el orden público.
- 4.- A las libertades de información, opinión, expresión y difusión del pensamiento mediante la palabra, el escrito o la imagen, por cualquier medio de comunicación social, sin previa autorización, censura ni impedimento alguno, bajo las responsabilidades de la ley.
Los delitos cometidos por medio del libro, la prensa y demás medios de comunicación social se tipifica en el Código Penal y se juzgan en el fuero común.
También es delito toda acción que suspende o clausura algún órgano de expresión o le impide circular libremente.
Los derechos de informar y opinar comprenden los de fundar medios de comunicación.

nocofunufo nimuran icafo yafin ciudad muran icafori nantifinfain niaifofoan yononi cuscan non nicatiro. Niaifofoan ainfo yafin nocofunuhoona nannorisin shinantiroquin. Yononi cuscan nantifinfain non nicatiro. Ascatanri yononi nantifinfain noco cushu sharanon.

- 3.- Yononi cuscan nan non shinanpaiai cuscan non shinantiroquin. Niosquiri shinanpaiai cuscan shinantiroquin. Shinan chacayamacahuun tsain futsa futsatapafofiacanashu ratoran tsainman yoiquin niaifoan yonoa cuscan nicatirofoquin. Nantifinfain nannorisin ato yonoahuunshon ato cushu sharatiro. Niaifofoan yoitirofoma iscahuauquin, -Min shinain cuscan non tapi-paima. Min Niosquiri shinain cuscan sharama. Afanan min ascatiroma. Min ascahuaiton non mia ascahuatiroran, -ishoncrai tsoa mia anorin yoitiroma. Man shinanpai ai cuscan shinantirofiashu man shinanhunshon tsoa fucash huatiroma ato musumahuatiroma. Man ato ascahuaiton niaifofoan mato shatumatiro futsafo fucash huanonma.
- 4.- Ascatanri ratoranfoan nan tapia cuscan futsafo tapimapaiquin ato tapimatiro. Nan shinanpai ai cuscanri futsafo tapimatiro. Cunuhuunshon iyamarain radiohuunshon non televisionhuunshonri nan yoipai ai cuscan yoitiyo. Niaifofo chanihuataima futsafo yoitiyo. Ahuun tsain niaifofoan shatumatiroma ato tapimanonma. Nan iconfiacun non chanitiroma. Non futsafo chacahuapaiaiton ahuunoa chani yoiaino iyamarain cunuhuunshon chani huafain radionun chani yoicun niaifofoan noco onaintimatiro.
-Min shinain cuscan sharama. Ascan min maquinanun cunupai ai cuscan futsanfo tapimashquincai min atiromaran, -ishoncrai tsoa yoitiroma. Man cunua cuscan futsa inanpaiquin

- 5.- Al honor y la buena reputación, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen. Toda persona afectada por afirmaciones inexactas o agravadas en su honor por publicaciones en cualquier medio de comunicación social, tiene derecho de rectificación en forma gratuita, sin perjuicio de la responsabilidad de ley.
- 6.- A la libertad de creación intelectual, artística y científica. El Estado propicia el acceso a la cultura y la difusión de ésta.
- 7.- A la inviolabilidad del domicilio. Nadie puede ingresar en él ni efectuar investigaciones o registros sin autorización de la persona que lo habita o por mandato judicial, salvo el caso de flagrante delito o de peligro inminente de su perpetración. Las excepciones por motivo de sanidad o de grave riesgo son reguladas por la ley.

ato inantiro. Tsoacai yoitiroma, "Ato inanya-mahuu," ishon.

- 5.- Ascafia futsa chacahuapaiquin ahuunoa chaniyoifain ahuunoa cunuhuunshon chani iyamarain radionun aqui chani yoicun niaifofoan ato onaintimai. Ahuun yoraquiri chanihuatiroma. Man ascahuaiton niaifo yoitiro aton tsain shatumanon. Niaifon chanimisi iscahuatiro, -Min aqui chani yoia. Futsafo yoihuu tapinonforan, -ishon yonotiro. Niaifon chanimisi ascara yonotirofiashon chipori onaintimatiro. Nannori niaifofoan cununi.
- 6.- Ascan man onihuapai ai cuscanri ratoranfo onihuatiroquin. Tsoan oinimisima cuscan onihuatiro shara inon. Maton shunifo yoimisi cuscan yafin amisifo cuscanri cunutiroquin futsafori tapinonfo. Man icoinran hua cuscanri non fuchipai ai cuscan non fuyahua-misi cuscanri cunutiro futsafoanri tapinon. Ahuarafori onihuapaiquin onihuatiro. Shasho non piyacati non camisa non shuhua non ahuaraflo man onihua sharatiro. Nanscara Gobierno Peruano aton niaifofo fuchipaicani. Paratama yorari afo tapicun gobierno ascara fuchipaicani. Mato futan atiroquin. Non Peruano niaifofoan non fuchipai nantifin noco caifo Peruanofo futsafo tapia cuscanri atirofo. Natian man tapia cuscan man fasi tapiquin finacoin.
- 7.- Ascan tsain futsari mato yoi. Tsoacai nocon pushu muran noco yocashma iquitiroma. Tsoacai nocon pushu muran noco yocashma iquitiroma ahuara funashqui. Ahuun niaifoan papio cunusho inan ahuara funahuu hua noco pushu muran iquitiro. Niaifoan papioqui ahuun anu nutama iquitiroma. Yora futsa noco chacahuapai ascamaraquin man noco chaca huai futsa tapiashu

- 8.- A la inviolabilidad y el secreto de los papeles privados y de las comunicaciones. La correspondencia sólo puede ser incautada, interceptada o abierta por mandamiento motivado del Juez, con las garantías previstas en la ley. Se guarda secreto de los asuntos ajenos al hecho que motiva su examen. El mismo principio se observa con respecto a las comunicaciones telegráficas y cablegráficas. Se prohíben la interferencia y la intervención de las comunicaciones telefónicas.
- Las cartas y demás documentos privados obtenidos con violación de este precepto no tienen efecto legal.
- Los libros, comprobantes y documentos de contabilidad están sujetos a inspección o fiscalización de la autoridad competente, de conformidad con la ley.
- 9.- A elegir libremente el lugar de su residencia a transitar por el territorio nacional y a salir de él y entrar en él, salvo limitaciones por razón de sanidad.
- A no ser expatriado ni separado del lugar de su residencia sino por mandato judicial o por aplicación de la ley de extranjería.

yocashma iquitiro futsa noco chaca huanonma. Ascatanri nocon pushu coaino noco yocashma iquitiro noco futan ashquin. Ascatanri yora isininqui racai ahuun pushu muran yocashma non iquitiro non cayahuamapaishquin. Ahuun pushu muran non iquitirofia nan niaifoan yonoa cuscan non nica sharatiroquin.

- 8.- Ascantani tsoacai noco cunu yafin noco documentofo fupushon ointiroma noco yocashoma. Niaifoan ranushumua yonoa noco cunu fupushon ointiro. Tsoacai noco yocashoma noco cunu yafin noco documentofo ointiroma. Ua yocashoma uhuun cunu fupushon oian ranushumuaton nan cunuhuunshon yoitiroma min chaca huaran huaquin. Ascantani non futsa fu telefono tsaincaiton futsan nicatiroma. Ascafiaflashon ahuatiaran ranushumuaton comerciante ahun papio yocatiro futsa futamain cuenta aroquin shara huaquin tapishquin.
- 9.- Ascantani nan ratoran mai ano ipaifin iquicatiroquin. Tsoancai, -Min na mai ano itiromaran, -ishon yoitiroma. Ascafiai nan mai futsana non fitiroma noco ano imapaiyamaino. Tsoa futsa nan mai fiataima non fipaiaiton non ahun titulo fitiro nocon mai inon. Tsoan documentoaya ahun libreta militar yafi libreta electoralri ayano ratoran mai Peru muran capaiaiton catiroquin. Tsoancai, -Min ari catiromaran, -ishon noco yoitiroma. Ratoran Peruanoashu mai futsa ari capai ahun documento pasaporte ayashu catiro ahua chaca finontama. Tsoancai min catiromaran, -ishon noco anorin yoitiroma. Ascantani non nasopaiaitan non nasotiro. Tsoancai, -Min afanan nasotiromaran, -noco huatiroma. Ascafiaashu non pauya cai futsa samanmashta fuchitiro. Ascacun niaifofoan, -Min catiromaran, -ishon noco nichitirofoma. Tsoancai noco Peru

- 10.- A reunirse pacíficamente sin armas. Las reuniones en locales privados o abiertos al público no requieren aviso previo. Las que se convocan en plazas y vías públicas exigen anuncio anticipado a la autoridad, la que podrá prohibirla solamente por motivos probados de seguridad o de sanidad públicas.
- 11.- A asociarse y a crear fundaciones con fines lícitos, sin autorización previa.
Las personas jurídicas se inscriben en un registro público. No pueden ser disueltas por resolución administrativa.

murannoa noco potatiroma. Non icanoshon noco tsoan potatiroma. Ascantanri niaifoan yorafo juez nan comunidad nannosi icafo ato sharahuaiton ahuamain aton pushu ano yopacani-quin ishon niaifoan papioquin juezpan firmanhuashon yora inan ahuun mai ahuun rafanan min futsa ano tuquinon. Ascantanri tsoa Peruanonma ahuara chaca finoainton niaifoan potatiro Peru muranshon. Nannori Peru niaifofoan cununi.

- 10.- Ascashonri yorafo ratoran Peru mai ariashu ichananpai cani ichanantiroqui. Niaifoancai, -Man ichanantiromaran, -ishon anorin yoitiroma. Ascantanri mucacani iyamarain tucutiya ichanantirofoma. (Ichanan sharapaicaquin niaifo yocayotirofoma. -Non yocayonon, -ishon non yoitiroma.) Ascantanri yorafo plaza ano anosi ichananmisifo ano ichananpaicaquin niaifo alcalde yamarain teniente gobernador yoiyotiro ichananshcaquin. Ascafiashu niaifofoan shinainfoan yorafo ichananpaicani ahuara ato musumapaishcaquin. Ascacun, -Man ichanantiromaran, -ishon niaifo ato yoitiro. Ascatari pau samanmashta futsa fuchitiroran, -ishon niaifoan. -Man ichamantiroma. Nan futsa isin nishmaitian man ichanantiroran, -ishon ato yoitiro.
- 11.- Ascantanri man ahuara chaca huapaiyamaquin nannorisin nantifinfain man shinain man ichanain, -Non nantifinfain ahuara non huanon, -ishon man yoinonantiro ichananshu. Man yoiquinasca huaiton comunidad atirofo iyamarain bora cashumisifo nahuan tsainin yoi. Club de futbol iyamarai nan man nantifinfain fuchipai ai atirofo cuscan nahuan tsainin yoi partido politico. Nantifin nafo nahua yoi asociacion iyamarain asociadad. Nantifin na ichanancashon ato documento yocatiro. Comuni-

- 12.- A contratar con fines lícitos. La ley regula el ejercicio de esta libertad para salvaguardar los principios de justicia y evitar el abuso del derecho.
- 13.- A elegir y ejercer libremente su trabajo, con sujeción a la ley.
- 14.- A la propiedad y a la herencia, dentro de la Constitución y las leyes.
- 15.- A alcanzar un nivel de vida que le permita asegurar su bienestar y el de su familia.

dad documento yoca cuscanri nanfo documento yocatiro.

- 12.- Ascantanri nocon niaifofoan noco yononi cuscan non acuin sharaino non futsafo yoitiro iscahuaquin, —Non yono futsa anonran, —ishon. Non futsa ashotiro iyamarain noco ashotiro. Na cuscarañ nahuan anua contrato. Non contrato acaino non yoitiro iscahuaquin. —Non yoinan cuscan non anon. Man non yoia cuscan non papelquin cununon ointi aquimayamashquin, —ishon non yoitiro. Ascan futsan yoia cuscan ayamaiton nocon niaifofoan a yoitiro. —Min yoia cuscan acoincahuun. Min acataima. Min yoiquin tauhua cuscan aquimayamahuu, —ishon yoitirofo.
- 13.— Ascantanri nocon niaifofoan yononi cuscan non nicacoin — sharaino non yonopaiai cuscarañ non yonotiro. Ascan non yonocasmaiton tsoan noco curushcain yonomatiroma.
- 14.— Ascantanri nocon niaifofoan nan gobierno yononi cuscan nahuan anua Constitucion non nicacoin sharaino nonrifin mafo non pushu non mairi nocona itiroquin. Tsoancai nocona noco fiantiroma. Ascantari nocon upa iyamarain nocon uhua niyoshon noco yoi iscahuaquin, —Un naano un aya cuscan mina itiroran, —ishon yoicun. Ascaiton naano ahuuna nocona itiro. Tsoan nocomaquin fiantiroma. Upa iyamarain uhua niyoano noco yoia cuscan nantifin nocona iishquin.
- 15.— Ascantanri ratoran isharapaiaiton afin ahuara shara tapipai tapitiro isharanon. Ahuun yorafori cushu sharatiro ahuara yopaifo ayashcaquin isharanonfo.

- 16.- A participar, en forma individual o asociada, en la vida política, económica, social y cultural de la Nación.
- 17.- A guardar reserva sobre sus convicciones políticas, filosóficas y religiosas o de cualquier otra índole.
- 18.- A formular peticiones, individual o colectivamente, por escrito, ante la autoridad competente, la que está obligada a dar al interesado una respuesta también escrita dentro del plazo legal. Transcurrido éste el interesado puede proceder como si la petición hubiere sido denegada.
Las Fuerzas Armadas y las Fuerzas Policiales no pueden ejercer el derecho de petición.
- 19.- A su nacionalidad. Nadie puede ser despojado de ella. Tampoco puede ser privado del derecho de obtener o renovar su pasaporte dentro o fuera del territorio de la República.

- 16.- Ascantanri ahuarahuunoa nonfin futsa yoipai non yoitiro. Non shinain cuscan non ato shinanmaitiro nocon caifo isharamapaiquin. Ichanancanashu ahuarahuunoa yoipaiaifo ratoranfo ato yoitirori. Fipai ai cuscan yafin inanmutsaahuunoa yoiafo ratoranfori ato yoitiro. Ichanancanashu non yoipai non yoitiro iscahuquin, -Non imisi cuscan non anonrin, -ishon non yoitiro.
- 17.- Ascantanri ahuarashtafo nocon nomuran non shinain cuscan futsan, -Min ahua shinainmun. Ua yoihuu, -ishon noco yocaiton non yoicasmai non pusitiroma. Tsoancai noco yoimatiroma.
- 18.- Ascantanri ratoranfoan cunuhuunshon niaifofo ahuara yocapai yocatiro. Nanscarifin ai yora rasiri cunuhuunshon niaifofo ahuara yocapai yocatirofoquin. Non nanscarin huaiton nocon niaifoanri noco cunuhuunshon noco cumatirofoquin. Nahuan niaifofoan yononi cuscan man cunua ahuitira shafatan finoanno noco cumatiro. Ascan man finoainton noco cumacanimaquin ishon non tapitiro non yoca cuscan noco ashocasmai. Nan ranushumuafaoan niaifofo ascaran yocatirofoma.
- 19.- Ascantanri tsoanshta Peru mai muran caian afin Peruanonquin. Onicoinfo non futsafori nantifin Peru mai muran caianfo nanfo Peruanonfo. Nanfohuunoa tsoancai yoitiroma, -Minfin Peruanonmaquin, -ishon yoitiroma. Nonfin Peruanonfoquin non mai futsari capaiaiton non niaifofo pui inantiro papel fiishquin. Nan papel nahuan tsainman pasaporte. Fari fusti finontan nan pasaporte afanan yopaquin non pui afanan inantiro niaifofoan afanan nocon pasaporte noco cunushotiro shara inon. Non Peruano ica iyamarain mai futsari icanon non

20.- A la libertad y seguridad personales. En consecuencia:

- a) Nadie está obligado a hacer lo que la ley no manda, ni impedido de hacer lo que ella no prohíbe.
- b) No se permite forma alguna de restricción de la libertad personal, salvo los casos previstos por la ley.
Están abolidas la esclavitud, la servidumbre y trata en cualesquiera de sus formas.
- c) No hay prisión por deudas. Este principio no limita el mandato judicial por incumplimiento de deberes alimentarios.

ascahuatiro. Tsoancai noco yoitiroma, -Ma, un mia pasaporte inainmaran, -ishon noco yoitiroma.

20.- Ascantanri nantiifin yorafo Peru ano ahuara apai ai atirofoquin. Non futsa ahuun oinmati ipaiyamaino noco yonotiroma. Noncai inafo cuscaranma. Inafo futsanna itiro cuscan noncai ascara futsanna itiroma nocon ifo inon. Unriffin yoracoin. Ua tsoan fitiroma un ahuunna inon ahuun oinmati inon. Non shinantiro iscahuaquin, -Unriffin Peruanonquin. Ascan Peruanon niaifofoan ua cushutiro tsoancai ua chacahuanonmaran, -ishon nantifinfain shinantirofo. Ascacunfin niaifofoan Lima anoshon nan gobieno cunushoni iscahuaquin.

- a) Ascantanri niaifofoan Lima anoshon noco cunushoyamanan noco yonoyamanicun tsoan anorin noco yonotiroma. Nanscarifin ai non acai cuscan niaifofoan, -Man atiromaran, -ishon anorin yonoyamanicun futsan noco, -Ascahuayamahuu, -ishon noco yonotiroma.
- b) Ascantanri man non yoimisi cuscan tsoancai noco yoitiroma, -Minfin uhuunaquin. Unfin min ifoquin. Un mia yonopai ai cuscan un mia yonoshquin. Min ipai ai cuscan min itiroma. Urus fusti mia amapai ai cuscan atiroran, -ishon tsoancai anorin noco yonotiroma.
Ascafiashu niaifofoan noco yonotiro nani niaifofoan Lima anoshon yononi cuscan non nica sharanon. Niaifofoan yononi cuscan tsoancai futsa fitiroma pui ayamarain ahuara futsa inanfain ahuuna inon. Ascantanri tsoancai yora futsa inanmutsatiroma ahuun rafanan pui iyamaraiñ ahuara futsa fiishquin.
- c) Ascantanri tsoancai futsa cunu muran iquimatiroma nificun. Ascafiashon apa ahuun

- d) Nadie será procesado ni condenado por acto u omisión que al tiempo de cometerse no esté previamente calificado en la ley, de manera expresa e inequívoca, como infracción punible, ni sancionado con pena no prevista en la ley.
- e) No hay delito de opinión.
- f) Toda persona es considerada inocente mientras no se haya declarado judicialmente su responsabilidad.
- g) Nadie puede ser detenido sino por mandamiento escrito y motivado del Juez o por las autoridades policiales en flagrante delito.
En todo caso el detenido debe ser puesto, dentro de las veinticuatro horas o en el término de la distancia, a disposición del Juzgado que corresponde.
Se exceptúan los casos de terrorismo, espionaje y tráfico ilícito de drogas en los que las autoridades policiales pueden efectuar la detención preventiva de los presuntos implicados por un término no mayor de quince días naturales, con cargo de dar cuenta al Ministerio Público y al Juez, quien puede asumir jurisdicción antes de vencido el término.

facufo yosiataicunma cushu sharayamaino niaifo nan juez yonotiro ahuun facufo yopai ai cuscan ato fishonon. Nan juez nocofunu yonoa cuscan chipori ahuun facufo yopai ai cuscan fishoyamaino juez nan nocofunu cunu muran iquimatiro ahuun facufo cushu sharacunma.

- d) Ascatanri non ahuara futsa huaiton niaifoan, -Ascahuayamacahuu, -ishon noco yoiyomisima ascashonri anorin noco cunushonima non nica sharacoinon. Ascacuntsoan noco onaintimatiroma. Ascantanri non ahuara futsa ayamacan niaifoan, -Acahuun, -ishon noco yoiyomisima. Asca-shonri anorin noco cunushonima. Non ayamaiton tsoan noco onaintimatiroma.
- e) Ascantari non shinain cuscan huafain non futsa yoiaiton nicashon tsoan noco onaintimatiroma. Nantifinfain nan shinanpai ai cuscan shinantirofoquin.
- f) Ascantari non ahuara chaca huacun niaifoan nan juezpan yoitiro nonhuun nua. Ascantanri non ahuara chaca huayamacun niaifoan nan juezpan yoitiro iscahuaquin, -Min ahua chaca huama. Minhuun nuamaran, -ishon yoitiro. Ascantanri juezpan tapiataima acaquin afin shinantiro nocohuun nuama.
- g) Ascantanri juezpan cunushona ranushumuaton yora iquimatiro. Ascantanri yora niaifoan cunushoni cuscan ayamacun ranushumuaton oinshon iquimatiro. Ascashon man iquimana 24 horas finoan caimataishoma juez ari iyotiro juez yocashquin nan nocofunumain ahuuscamain huaicai. Ascafiashon futsafo ato ratumapaishquin aton ifofo inon. Peruanon niaifofo non futsanfori ato chacahuapaicaniquin. Ascahuapaina iton pofufo icun futsafona ahuara chaca huafain ato rutuaiton na cussaran yorafo ranushumuaoan achitiro mucu rafuti yafi mucu

- h) Toda persona será informada inmediatamente y por escrito de la causa o razones de su detención. Tiene derecho a comunicarse y ser asesorado con un defensor de su elección desde que es citado o detenido por la autoridad.
- i) Nadie puede ser incomunicado sino en caso indispensable para el esclarecimiento de un delito y en la forma y el tiempo previstos por la ley. La autoridad está obligada a señalar sin dilación el lugar donde se halla la persona detenida, bajo responsabilidad.

fustiti oshatan iquimatiro. Cunu muran iquiano ranushumuafaoan juez yafin niaifofo futsa nahua anua Ministerio Publico ato tapimatiro nanfoan onantiro na chacafu ahuuscamain huaicai. Tsoan tabaco cuscaran yafin futsa cuscaranfo nanfo nahuan anua droga futsafo inain iyamarain ayacun nanforifin ranushumuafaoan achitiro cunu muran iquimashquin mucu rafuti yafi mucu fustiti oshatan juezpan tapiaitian ato ointiro ahuuscamain afo huaicai.

- h) Ascatanri ranushumuaton yora achishon cunu muran iquimashon. Ascashon ranushumuaton cunushon ato inanriscahuatio ahuuscanmain cunu muran iquimanaquin. Nantifin iquiafoan abogado cunatiro ahuunoa sharahuanon Peruanon niaifofoan nocu yononi cuscan nan abogado fasi tapi sharacoian. Ascacunfin cunu muran iquiafo abogadon a tapima sharatiro juez cuma sharanon.
- i) Ascatanri ranushumuafaoan nica nocofunu ahuara chaca hua a achitirofo. Achicashon cunu muran iquimatiro. Ascano niaifoncainan juezpan tapiataiyamaino nocofunu ahuara chaca huacún. Ascaiton ranushumuafaoan nan nocofunu yonotiro, -Tso fu tsainyamahuu, -ishon yoitiro. Ascacunfin nan nocofunun yora futsa yoitiroma iscahuauquin, -Un chaca aca cuscan tsoa yoiyamahuu, -ishon yoitiroma. Na cuscaran nahuan tsainman incomunicado. Ascatanri niaifofoan yonoa ahuuti oshatan nocofunu iquimatiro tsoa futsa fu tsainonma. Ascanfia nan ranushumuafaoan nan nocofunu ahun yorafo samanmashta tapimatiro raniamain iquimamaquin. Ranushumuafaoan nan nocofunu iquimacun ahun yora raquiran iquia yoiyamacun afoanfin aton niaifofoan cununi cuscan acoinnafoma. Ascashon

- j) Las declaraciones obtenidas por la violencia carecen de valor. Quien la emplea incurre en responsabilidad penal.
- k) Nadie puede ser obligado a prestar juramento ni compelido a declarar o reconocer culpabilidad en causa penal contra sí mismo, ni contra su cónyuge ni sus parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad.
- l) Ninguna persona puede ser desviada de la jurisdicción predeterminada por la ley ni sometida a procedimientos distintos de los previamente establecidos, ni juzgada por tribunales de excepción o comisiones especiales creadas al efecto, cualquiera que sea su denominación. Y
- ll) La amnistía, el indulto, los sobreseimientos definitivos y las prescripciones producen los efectos de cosa juzgada.

- chacahuaf. Ascacun nanton niaifoanri ato onaintimatiro.
- j) Ascantanri nan ranushumuafaoan futsa achi-cashon coshatirofoma a chaca hua cuscan yoinon. Man ascahuaiifoan a nocofunu ratuciainoascaiton chaca aca cuscan juezpan icainrahuatiroma ratuyananmain yoiaiton. Ascacunri juezpan nan nocofunu onaintimatiroma ratuyananmain yoicun. A onaintimiquimarocon nan ranushumuaf ocofunu cosha ato onaintimatiro.
- k) Ascantanri tsoan futsa yoimatiroma iscahuquin, -Min chaca hua cuscan yoihuun, -ishoncayoiicasmaiton yoimatiroma. Tsoanricai futsa ahun ahuin iyamarain a huun funu iyamarain ahun yoracoinfohuunoa ahuara chaca curushcayoiimatiroma.
- l) Ascantanri Peru ano juez ichapafo. Nanfoan tapiafo ahuuscashomain yora onaintimatiro. Ascantari futsan fasi ahuuscara huaquin finacoian nanscari huaquin fasi onaintimaqui finatiro. Ascantanri futsan fasi ahuuscara huaquin finama nanscari huaquin fasi onaintimaqui finatiro. Ascantanri nan tapimisifoan niaifofoan nan gobierno cununi cuscan aton tsain fasi tapicoian. Nahuan ato anua juez. peruanon niaifofoan ato catonni cuscan nahua tsaiman nombrados. Nanfo fustichi tapia ratomain onaintimatiro. Nan juezpan tapicoian niaifofoan yononi cuscan. Ascasun niaifofoan yononi cuscan futsan nicayamaquin chaca hua cayacafincoin ato onaintimatiro.
- ll) Ascantari futsan ahuara chaca huafiacun niaifocoinin a rauhuapaiquin rauhuatiroquin. Niaifoan iscahuakin cunutiro, -Nan yora chaca hua cuscan un a rauhuairan, -ishon cunutiro. Nannorin cunuaiton nan yoran chaca huafiacun onaintimatiroma. Caa sharatiro.

ARTICULO 3°— Los derechos fundamentales rigen también para las personas jurídicas peruanas, en cuanto le son aplicables.

ARTICULO 4°— La enumeración de los derechos reconocidos en este capítulo no excluye los demás que la Constitución garantiza, ni otros de naturaleza análoga o que derivan de la dignidad del hombre, del principio de soberanía del pueblo, del Estado social y democrático de derecho y de la forma republicana de gobierno.

Ascantari man nocofunun ahuara chaca huani man fari ichapa finoanno nan yora chaca huafianicun niaifofoan onaintimatiroma.

ARTICULO 3°— Ascantanri yora nannosi ichanan-canashu ipai itirofo. Nanno aton pushu rasi inon. Ascantanri yora nantifin ichananahua yonopai yonotiro inanmutsacashon. Ahuun rafanan ahuara fishcaquin nantinfin atonna anon. Ascará nahuan tsain-manfin cooperativoquin. Ascantanri yora nannosi ichanancashon cooperativo huapaicaquinfin niaifofo yoiquin tauhuatiofo. —Nonfin cooperativo huapai-quin, —ishon nannori yoiaifoan niaifofo papio inan-tirofo nan papio ahuun anu personaria juridica. Ato inanno nan niaifofoan shinantirofo nan yora fusti shinantsai itirofo. Ascantanri yorafo nannosi ichanancanashu icafo yafi nannosi ichanancashon yonoaifoan tsoa futsan, —Ascahuayamacahuun, —ishon anorin yoitiroma. Ascantanricai yora fusti yonoaiton. Min yonotiromaran, —ishon yoitiroma. Nanscarafin ai ichanancashon yonosifoanri tsoa ato yoitiroma, —Mancai ichananshu yonotiroma, —ishoncái yoitiroma.

ARTICULO 4°— Ascantanri Capitulo I nan yora-fohuunoa cunua. Cunuari nan niaifofoan noco yoia non atiro cuscan yafin non atioma cuscararin cunua. Nanfoan cunua nan non Peruanonfo non fasi isharacoinon. Nanscacun nantifin yorafoan yoitirofo tsoamain aton niaifofo itiroquin. Ascacun nocon niaifofoan noco cunushoyanan noco yonosharatirofo nantifin non isharacoinon. Ascantanri niaifofoan noco yonoyanan cunua cuscan huafain afinri nica sharacointirofo. Nantifin yorafoanri non nicasharacointiro niaifoan noco yonoyanan cunua cuscan huafain.

CAPITULO II DE LA FAMILIA

ARTICULO 5º— El Estado protege el matrimonio y la familia como sociedad natural e institución fundamental de la Nación.

Las formas de matrimonio y las causas de separación y disolución son reguladas por la ley.

La ley señala las condiciones para establecer el patrimonio familiar inembargable, inalienable y transmisible por herencia.

ARTICULO 6º— El Estado ampara la paternidad responsable.

Es deber y derecho de los padres alimentar, educar y dar seguridad a sus hijos, así como los hijos tienen el deber de respetar y asistir a sus padres.

Todos los hijos tienen iguales derechos. Está prohibida toda mención sobre el estado civil de los padres y la naturaleza de la filiación de los hijos en los registros civiles y en cualquier documento de identidad.

CAPITULO II

**NAN PUSHU FUSTI MURAN NANNOSI APA NON AHUA
NON AHUUN FACUFOYA ICA ATOHUUNOA CUNUNI**

ARTICULO 5°— Ascantanri nocon niaifofoan nan gobierno yora ahuinyafi ato sharahuai. Ascantanri nan facuyafori ato sharahuai ahuun facufoya isharacoinon. Nan pushu fusti muran nannosi icafo isharayamaino Peru muran icafori isharatirofoma. Apa yafin ahua fochishmanantanfanfain naifono aton facufo ato pushco sharayamaino nantifin Peru anoafo ascahuafonori nantifin Peruanonfo isharatirofoma. Ascan gobierno Peruanon nantifin nan pushu fusti muran nannosi icafo ato sharahuapai isharanonfo.

Niaifofoan yonoa cuscan cunua ahuuscashomain nocofunu yafin ainfo fianantiroquin. Ascantanri cunuafori ahuuscashomain nocofunun ahuin potatiro. Cunuari ahuuscashomain ahuun funu potatiro.

Ascantanri yora aya cuscan afohuunoari niaifofoan yonoa. Nan yorafoan mucuman aca cuscan huafain aton mau ano yafin nii murannoia fiishofain ahuara inanmutsaacai fiifain apa naano ahuun facu apuna ahuarao fitiro icain futsa ahuarao cashman inanfain nantifin nafo nahuan tsainmanfin patrimonio familiar huamisiquin. Nanfohuunoari niaifofoan yononi cuscan cununi iscahuaquin, —Yora aya cuscan nan juezpan aton fiainyamainocai tsoa futsari ato fiantiroma. Ahuara noconama inanmutsayamacai futsafori non cashma inantiroma. Apa naano ahuun facu furonanfacu iyamarain ainfacu apa aya cuscan fitiro.

ARTICULO 6°— Ascantanri nan niaifofo gobierno yoia, —Nantifin yorafoan maton facu cushu sharacahuun —ishon yonoa. Nantifin apafoan aton facufo pimasharatirofo. Ascantanri aton facufo, "Escuela muran focahuun," ishon ato yonotiro. Ascantanri aton facufo cushu sharatirofo tsoan futsa

CAPITULO IV

DE LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA

ARTICULO 21°— El derecho a la educación y a la cultura es inherente a la persona humana.

La educación tiene como fin el desarrollo integral de la personalidad. Se inspira en los principios de la democracia social. El Estado reconoce y garantiza la libertad de enseñanza.

ARTICULO 22°— La educación fomenta el conocimiento y la práctica de las humanidades, el arte, la ciencia y la técnica. Promueve la integración nacional y latinoamericana, así como la solidaridad internacional.

chacahuacionma. Ascano facufoanri apa yafi ahua sharahuatiro. Ascantan ato futa asharatiro.

Nantifin facufo nanscarafosi niaifoan ato oian. Ascashori nantifin facufo niaifoan ato sharahuapai. Ascacunfin niaifoan yonoa iscahuauquin, "Papel anua partido de nacimiento yocaiton na facufin ainfo funuoma caianquin," ishon anorin cunuyamahuun ishon yoia. Ascantanri ainfon ahuun facu caian funuomafiashu ascacun anorin cunuya-mahuu, -ishon yoia. Papel futsan nahuan tsainman documentos de identidad a murarin facu apaoma cunu-yamahuun.

* * * * *

CAPITULO IV

YORAFOAN TAPITIRO CUSCAN NIAIFOAN CUNUNI ISCAHUAQUIN

ARTICULO 21°— Ascantanri ratoran yorafoan tapi-paicaquin tapicointirofoquin. Nanscacun non yorafo tapimatiroquin. Ascantanri facufo yosiaiton non tapima sharatiro icoinsharacain nan yoia cuscan acoinon yonopai sharashquin futsafori sharahanon. Nantifin nocofunufoan facufo nannoricoinsi ato yosi sharapaican. Gobierno Peruano nan niaifofoanri facufo nannoricoinsi ato yosi sharapaican.

ARTICULO 22°— Ascantanri nantifin yorafoan iscahuaquin tapitirofo. Noco tsainhuunoa cununi cuscan, huafain futsafoan ato tsainhuunoa cununi cuscanri tapifain ascantanri shunipafohuunoa cununi cuscan tapifain nocon shunifoan apaoni cuscan tapifain tsain futsa cunua nahuan tsainman poesias tapifain fanainquin tapifain ahuara ramihuaquin nahuan dibujo huamisi tapifain tsoan ahuun nomuran shinain cuscan huafain cunuquin tapifain nantifin nafo nahuan tsainman arte. Nantifin yorafoan nan

La formación ética y cívica es obligatoria en todo el proceso educativo. La educación religiosa se imparte sin violar la libertad de conciencia. Es determinada libremente por los padres de familia.

La enseñanza sistemática de la Constitución y de los derechos humanos es obligatoria en los centros de educación civiles y militares y en todos sus niveles.

ARTICULO 23º— El Estado garantiza a los padres de familia el derecho de intervenir en el proceso educativo de sus hijos, y de escoger el tipo y centro de educación para éstos.

tapia shara itiro. Ascantari tanahuaquin tapitiro icain nocon ,cayahuunoa tapitiro icain yoinafo non pitirohuunoa tapifain yoinafo huunoa tapifain ascantari inafohuunoa tapifain nantifin puiyafihuunoa tapifain shinanfihuunoari tapifain nantifin fanafohuunoa tapifain ihuifohuunoari tapifain. Ascantanri maquinan yafin motorihuunoa tapifain. Nantifin tsain futsa futsatapafofiashu nantifin manifoti Peru mai anoafu nanfo Peruanoncoinfo nanri tapifain nantifin non America ano icafo castellano tsain non yoimisi non futsa futsatapafofiashu nantifin non nanscarancoinfo. Tsoacai futsan finoanma. Ascantanri non tapitirori non yorahuantananti non ashononantio. Manifoti non ashoto nantifin non yorahuantananfo non inon. Non futsafo non ato tapimapai non ato tapimatiro. Ascafia non ato yoitio, -Futsafo chaca huaquimarocon ato sharahuacahuun, -ishon non ato yoitiro. Non ascahuaino nantifin non nuno Peru ano non ishara finatiro. Tapimisifoan Niosihuunoa facufo yositiro. Ascafiashu nantifin facufoan aton nomuran shinain cuscan yoitirofo, -Niosi icoingranhuaiyama-quin icoingmaran, -huafu. Nan facuyafoan catontiro ato facu Niosihuunoa yositiro. Ascantanri tapimisito ahuuscashumain aton facufo Niosiquiri yoicai ishon yoitirofo.

Ascantanri nantifin escuela Peru muranshon facufo non iyoafifo non ranushumuafori nan papel nahuan tsain man yoi Constitución ato tapimatiro. Ascantanri nan papel futsa nahuan tsain man yoi Declaración Universal de los Derechos Humanos onicoinin tsainmanfin, Nantifin manifoti icoinsharatiro non ahuara shara huapaiai non atiroquin, -ishon noco cunushoni. Nan papelriffin nan escuelati non yositiroquin.

ARTICULO 23°— Ascatanri nan facuyatisho aton facufo yosi sharatirofoquin. Ascantanri yoitiro ahuun facu rato escuela anoshomain tapitiroquin.

ARTICULO 24º— Corresponde al Estado formular planes y programas y dirigir y supervisar la educación, con el fin de asegurar su calidad y eficiencia según las características regionales, y otorgar a todos igualdad de oportunidades.

El régimen administrativo en materia educacional es descentralizado.

ARTICULO 25º— La educación primaria, en todas su modalidades, es obligatoria. La educación impartida por el Estado es gratuita en todos sus niveles, con sujeción a las normas de ley.

En todo lugar, cuya población lo requiere, hay cuando menos un centro educativo primario. La ley reglamenta la aplicación de este precepto.

Se complementa con la obligación de contribuir a la nutrición de los escolares que carecen de medios económicos y la de proporcionarles útiles.

• •

ARTICULO 34º— El Estado preserva y estimula las manifestaciones de las culturas nativas, así como las peculiares y genuinas del folklore nacional, el arte popular y la artesanía.

ARTICULO 24°— Ascantanri nocon niaifofoan tapi-mamisifo yonotiro. Ascantanri nan yosiafo cuscan ato ointiro shara fustisi tapima sharanon. Ato ointirori cayacafin fusti yoinon. Ascantanri ointirori unuhuan chaima icafo yafi machi ano icafo yafi ni muran icafo nan pushu icafoti ato yosi sharanon futsan cuscaranfo. Nocon niaifofoan nan gobierno nantifinfain, —Tapicahuun, —ishon yononi. Ascacun tapimisi maitio yonotio ato yosinon. Ascacun papio cunutio futsa futsa huashon nantifin manifotifain tapi sharanon.

ARTICULO 25°— Ascantanri nocofunufo yafin ainfofo Peru murannoashu nantifin escuela muran fotirofo mucu fustiti yafi mucu foshca fusti fari funotama tapishcaquin. Niaifofoan nan gobierno maestrofo catoan nahuan tsainman nombrado. Nanscun ato inantiro. Ascacun tapimisiton nan facuya ahua yocatiroma. Ahuun facufori ahua yocatiroma ato yosishon. Ascacun niaifofoan yononi maestrofo ascanonma. Ascafiashu niaifofoan inanyamaiton apafoan inantiro ato facufo ato yosishonaiton. Pushu rasiti facu ichapa ano escuela itiro. Peruano niaifofoan yonoa cuscan cununi ahuuti facumain escuelafoti itiroquin. Ascantari yonoa cuscan cununi ahuuti maestromain escuelafoti yositiroquin.

Ascantanri nan puiomafo ato facufo pima sharyamaino niaifofoan nan gobierno ato ashontiro. Ascantari inantirofo libro non papel non lapiz ahua yocatama.

• •

ARTICULO 34°— Ascantanri nocon niaifofoan nan gobierno noco cushui non tsain futsa futsa aiyanishon, tsoan noco fucashni huanonma. Niaifofoan nan gobierno fuchipai onicoinfo nan iquitaupaonifo cuscan natianri nanscasi inonfo. Niaifofoan nan gobierno fuchipai ahuara shara nan apaonifo cuscan

ARTICULO 35°— El Estado promueve el estudio y conocimiento de las lenguas aborígenes. Garantiza el derecho de las comunidades quechucas, aymaraes y demás comunidades nativas a recibir educación primaria también en su propio idioma o lengua.

TITULO II

DEL ESTADO Y LA NACION

CAPITULO II

LA NACIONALIDAD

ARTICULO 89° Son peruanos de nacimiento los nacidos en el territorio de la República. Lo son también los hijos de padre o madre peruanos nacidos en el exterior, siempre que sean inscritos en el registro correspondiente durante su minoría de edad o manifiesten su deseo de serlo hasta después de un año de alcanzada la mayoría.

Se presume que los menores de edad, residentes en el territorio nacional, hijos de padres desconocidos, han nacido en el Perú.

tsoa aquimanonfoma fanainpaonifo cuscan yafi aton manutifo nan ipaonifo cuscarin anonfo. Ascantanri tsoa aquimanonfoma mai cuti huafain shuhua huafain piyacati yafi pia huafain shihuati huafain chicha huafain nanscarafo huai tsoa aquimanonma.

ARTICULO 35º— Ascantanri nocon niaifofoan nan
gobierno fuchipai futsafoanri tapicani nan tsain
futsa futsa tapaya nan Peru muranshon. Ascantanri
yoia quechua yafin aymara yafin onicoin futsafo nan
tsain futsayafo maestrofoan aton caifo ato tapi-
manon.

TITULO II

CAPITULO II

ARTICULO 89°— Ascantanri nantifin non Peru murannoashu cayafin non Peruanoncoin. Ainfacu yafin furun Perumariashu caian Apa yafin ahuan Peruanoncoin nan rafuri Peruanoncoin itiro ahuun papio nahuan yoi documento ayashu 19 año nocoataima nan documento gobienro yocatiro. Ascantanri nan facufo Peru muran icafoan tapiafoma tsoamain apa yafin ahuaquin ascano niaifofoan ato ointiro facufo Peru murannoas caian shinanscái. 19 años nocoataifomacun ascaran niaifofoan shinantiro.

TITULO III DEL REGIMEN ECONOMICO

CAPITULO VIII

DE LAS COMUNIDADES CAMPESINAS Y NATIVAS

ARTICULO 161º— Las Comunidades Campesinas y Nativas tienen existencia legal y personería jurídica. Son autónomas en su organización, trabajo comunal y uso de la tierra, así como en lo económico y administrativo dentro del marco que la ley establece.

El Estado respeta y protege las tradiciones de las Comunidades Campesinas y Nativas. Propicia la superación cultural de sus integrantes.

TITULO III

CAPITULO VIII

ARTICULO 161°— Ascantanri nan ato pushu rasi machi ano yafin ni muran icafo niaifofoan ato papel documento inantiro. Ascacunfin yora fusti shinanscrai ato ointiro. Nan pushu rasi ano icafoan afin aton niaifofo catontiro. Nantifin ichanancashon yonoshcaquin nantifin isharashcaquin. Nantifinfain mai uhuapa fusti fanafain chipo ficanashu inanmutsatirofo pui fiishcaquin. Ascantari nanfohuunoa niaifofoan yononi cuscan nahuan yoi, "Ley de las Comunidades Nativas."

Ascantari nocon niaifofoan yoia nan machi anoa yafin ni muran icafoan man aparonifo cuscan atirofo. Tsoa yoitiroma, —Ascahuayamacahuun, —ishon. Ascantanri niaifofoan na yorafo ato ashotoirofo nan natian tapia cuscan huaquin fasi tapiqui finacainon.